

SEARCH, Alexander, autor ficcional de Fernando Pessoa, 2014, *Un libro muy original. A Very Original Book*, edición bilingüe y notas de Natalia Jerez Quintero; «A Very Original Dinner», traducción de Diego García Sierra; Medellín, Tragaluz (Colección Lusitania). 239 pp.

El baúl de Fernando Pessoa –el famoso *espólio*– parece ser un baúl sin fondo, pues además de ir modificando constantemente el corpus pessoano, influye en sus ramificaciones, como las antologías y las traducciones. Gracias al dinamismo de los estudiosos colombianos agrupados en torno de la Universidad de los Andes, en Bogotá, y de la Universidad de Antioquia, en Medellín, y de la excelente factura de los libros salidos de las prensas de la editorial Tragaluz, los lectores castellanos pueden disponer de ediciones cuidadas y actuales, que incorporan las novedades de los últimos descubrimientos y desarrollos críticos pessoanos.

Dentro de este contexto, Natalia Jerez Quintero ofrece una antología de textos de uno de los 136 heterónimos (es decir, autores ficticios) de Fernando Pessoa que Jerónimo Pizarro y Patricio Ferrari han identificado y antologado en su libro *Eu sou uma antologia: 136 autores fictícios* (Lisboa: Tinta da China, 2013) consultando la obra de Pessoa, que aumenta y se modifica conforme se sabe más del *espólio*. Alexander Search, el autor número 72 de la antología, puede presentarse como ejemplo de la complejidad del fenómeno de la heteronimia. Empecemos por el hecho de que no solo Alexander, sino también su familia, están registrados en el archivo de Pessoa. Puede encontrarse en él a Charles James Search, John C. Search, Anthony Search, Catherine Search y Augustus Search. De todo el grupo, el único (o casi el único) que cuenta con labor artística o intelectual relevante es Alexander. Alexander Search escribe fundamentalmente en inglés, pero también se encuentran de él obras en francés y en portugués (p. 218). Surge formalmente en el mundo de Fernando Pessoa en 1906, cuando Charles Robert Anon, otro heterónimo, otro autor imaginario, se convirtió en Alexander Search (*loc. cit.*). Para complicar más las cosas, y quizás para aliviarle un trabajo ímprobo, Pessoa atribuyó a Charles James Search, uno de los hermanos de Alexander, la traducción al inglés de la parte inicial de *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda (al final, tal como se muestra en el plan de publicaciones de la revista *Olísipo*, posterior a 1921, el mismo Fernando Pessoa se atribuye la autoría de la traducción). Con buen criterio, porque la traducción es muy buena (personalmente aprecio mucho la sección final, en la que los versos cortos ingleses recogen con exactitud y elegancia el dinamismo de la narración del final de un duelo y son dignos equivalentes de los versos de arte menor de Espronceda), la editora decidió incluir el texto, aunque propiamente no se trate de una obra de Alexander ni de Charles James Search (eso sí: podría argumentarse que la traducción genéticamente «fue» de los Search). No puede considerarse que esta última complicación sea la última. Pessoa imagina una máscara de Search, o sea un heterónimo

del heterónimo. En una de las páginas del archivo de Pessoa se lee: «Quando meu amigo A[lexander] S[earch] se pseudonyma en Will[iam] Search [...]». La transformación podría pensarse, como cree Jerez (p. 222 y 223), como un homenaje a Shakespeare (en efecto, Will[iam] Search = Will[iam] Shake[speare]).

La obra de Search incluye probablemente el único relato fantástico de Pessoa, «Una cena muy original», traducido directamente del inglés por Diego García Sierra (sorprendentemente, solo la edición de David Jackson lo había hecho: todas las otras traducciones castellanas de Search habían tomado como fuente la portuguesa de Maria Leonor Machado, de 1988). La traducción de García Sierra corrige algunos errores de la de Jackson y mejora la fluidez del castellano (en este sentido, es un texto que se ubica en la línea de la traducción de *El banquero anarquista*, pulcramente ejecutada por Nicolás Barboza López y también incluida en la colección Lusitania de la editorial Tragaluz).

Como se ha escrito, *Un libro muy original* (sintagma formado a partir del modelo de «Una cena muy original») es una antología. Sus secciones incluyen poemas (I. «Delirio», II. «Agonía», IV. «Otros poemas»); ensayos de diverso tipo: filosóficos (III. «La muerte de Dios», VII. «Fragmentos filosóficos»), políticos (VI. «El regicidio portugués y la situación política en Portugal») y psicológicos (VIII. «Los desórdenes mentales de Jesús» [texto que debe leerse en el contexto de los escritos sobre el genio y la locura de Fernando Pessoa]); el citado cuento fantástico (V. «Una cena muy original»), una autobiografía (IX. «Autobiografía ficcional») y otros textos (X) que incluyen «El diccionario loco del idioma inglés» y la referida traducción de «El estudiante de Salamanca» de Espronceda. La antología finaliza con XI. «Algunos manuscritos» y XII. «Biblioteca de Alexander Search» (un *unicum* en la obra de Pessoa: salvo el propio Pessoa, no existe en el universo pessoano otro heterónimo que posea una biblioteca).

En la versión española de los poemas de Search, Jerez ha escogido mantener la estructura de las rimas y las estrofas del original, con resultados –deben reconocerse– muy satisfactorios, a pesar de la dificultad del intento. Debe notarse la buena factura de los sonetos petrarquescos (la otra tradición del soneto inglés es la del soneto shakespeariano, usado por Pessoa en sus *35 Sonnets* de 1918) de las páginas 34-36 y 36-37. Como ocurre con toda traducción, siempre es posible discutir las elecciones realizadas. Por ejemplo, Jerez traduce el título «Death in Life» por «Muerto en vida». Creo que «Muerte en vida» sería una equivalencia más apropiada. En el verso «How they are more than Horror fair!», del poema «Flashes of Madness», *fair* es traducido por 'justos': «Más justos que el Horror» ('justos' modifica a 'ojos' del verso anterior) (p. 25). Si bien *fair* puede traducirse por 'justo', como en *fair trial* ('juicio justo'), sospecho que la *intentio operis* del texto va más bien por entender *fair* como 'bello', en el sentido de *beautiful*, como

cuando se dice (en el ejemplo del *Cambridge International Dictionary of English*): «She was known to be wise as to be **fair**». Aunque el uso sea arcaico o poético, creo que ello constituye una mejor razón para pensar que Pessoa podría haber pensado en 'bello' más que en 'justo'. No habría habido ningún problema de sustituir 'bello' por 'justo' en el verso español, pues al ser ambas palabras bisílabas, la cuenta silábica del verso se mantiene, sin producirse hipo- o hipermetría. Además, hasta cierto punto podría pensarse que asociar los ojos (a los que se refiere el verso anterior del referido poema) al Horror y lo bello (y a lo bello femenino) podría resultar más imaginativo, menos conceptual o abstracto, que asociarlo a lo justo.

No obstante lo anterior, debe decirse en justicia que la traducción de Jerez exhibe también finos hallazgos, como la del verso «From eyes **unsensual** that would see» («The Curtain», v. 4, p. 22). La versión de Jerez es la siguiente: «del mirar **casto** por completo» («La cortina», v. 4, p. 23). En mi opinión, la solución de Jerez vuelve concreto el abstracto **unsensual**: traducir más literalmente, por ejemplo, por ***asensual** o por ***antisensual** habría resultado una pérdida. Un texto sumamente curioso recuperado por Natalia Jerez es «The Mad Dictionary of the English Language», cuyos juegos lingüísticos, de un humorismo sutil, son muy difíciles de reproducir. Jerez lo ha intentado en varios casos: «**Heir-apparent**: a wig» (p. 184) se traduce por «**Cabello aparente**: peluca» (p.185); queda el juego con 'cabello' (*heir* fónicamente es igual a *hair*, 'cabello'), pero se pierde el de 'heredero'; y «**Pistol**: the son of a gun» se traduce bien por «**Pistola**: el hijo de una carabina», donde se retienen tanto el juego de «filiación» (*son* = hijo) como el de insulto (según el *Cambridge Dictionary of English*, «son of a gun» es eufemismo por «son-of-a-bitch»), pues «carabina» puede remitir a «carabina de Ambrosio», que, según el *Diccionario de la Real Academia Española*, es 'no servir para nada', es decir, 'inútil'. Un éxito de Jerez y de García Sierra es la cuidadosa y a la vez ingeniosa versión de «A Very Original Dinner», el cuento fantástico ya referido. Por ejemplo, casi al final del relato en el texto original de Search se lee lo siguiente: «I see nowhere anything fishy, unless, in a decent sense, the fish» (p. 102), frase que no sobrevivió ni en las traducciones portuguesas ni en las españolas. Jerez y García tradujeron «No veo por ningún lado nada escamante, salvo, en sentido estricto, el pescado» (p. 103). Con el término «escamante», 'que produce recelo o desconfianza', que es bastante parecido a «fishy», 'aparentemente deshonesto o falso', que obviamente juega con «pescado», los traductores encontraron una equivalencia muy satisfactoria.

Nuevamente la colección Lusitania de la editorial Tragaluz de Medellín enriquece el universo de textos portugueses en el ámbito del español, como lo había hecho antes con *Plural como el universo* de Fernando Pessoa, a cargo de Jerónimo Pizarro; *El banquero anarquista y una entrevista sensacional* también de Fernando Pessoa, a cargo de Nicolás Barbosa López; *Catálogo de luces* de José Eduardo Agualusa, traducido por Jerónimo Pizarro; *El pintor*

debajo del lavaplatos de Alfonso Cruz, traducido por Nicolás Barbosa López; y *Los mató la vida. Antología de escritores suicidas portugueses*, a cargo de Pablo Javier Pérez López (antologista y traductor).

Jorge Wiese Rebagliati*
Universidad del Pacífico, Lima

* Correo electrónico: wiese_jr@up.edu.pe